|  |
| --- |
| Rammeaftale om varetagelse af tolkebistand (Hovedleverandør) |

**Angivelse af hvilken region Rammeaftalen vedrører**

I forbindelse med indgåelse af Rammeaftalen sættes der kryds ud for den region, som Rammeaftalen vedrører.

Såfremt Kunden indgår rammeaftale med samme Hovedleverandør i flere regioner, vil der blive udarbejdet en rammeaftale pr. region.

**Region Syddanmark**

**Region Midtjylland**

**Region Nordjylland**

**Region Sjælland**

**Region Hovedstaden (bortset fra Bornholm)**

**Angivelse af hvilke(n) ydelse(r) Rammeaftalen vedrører**

I forbindelse med indgåelse af Rammeaftalen sættes der kryds uden for de(n) ydelse(r) i den ovenfor angivne region, som Rammeaftalen vedrører. Hvis Kunden for begge ydelsestyper i den ovenfor angivne region indgår rammeaftale med den samme Hovedleverandør, sættes kryds i begge felter nedenfor.

**Tegnsprogstolkning (Delaftale 1-5)**

**Skrivetolkning (Delaftale 6- 10)**

**Indholdsfortegnelse**

[1. Rammeaftalens parter 6](#_Toc2328288)

[2. Definitioner 6](#_Toc2328289)

[3. Baggrund, formål og omfang 7](#_Toc2328290)

[4. Leverandørens ydelser 8](#_Toc2328291)

[4.1 Leverandørens forpligtelser 8](#_Toc2328292)

[4.2 Bemanding 9](#_Toc2328293)

[4.3 Underleverandører 9](#_Toc2328294)

[4.4 Solidarisk hæftelse 10](#_Toc2328295)

[4.5 Samarbejdsorganisation 10](#_Toc2328296)

[5. Ansøgning om tolk, bestilling og afbestilling af tolkeydelser 10](#_Toc2328297)

[6. Særlig dokumentation for tolkningens gennemførelse 10](#_Toc2328298)

[7. Vederlag, fakturering og prisregulering 10](#_Toc2328299)

[7.1 Vederlag 10](#_Toc2328300)

[7.2 Fakturering og betalingsbetingelser 10](#_Toc2328301)

[7.3 Regulering 11](#_Toc2328302)

[8. Leverandørens garantier 11](#_Toc2328303)

[8.1 Generel garanti 11](#_Toc2328304)

[8.2 Bemanding 11](#_Toc2328305)

[8.3 Lovkrav 11](#_Toc2328306)

[9. Misligholdelse 11](#_Toc2328307)

[9.1 Forsinkelse 11](#_Toc2328308)

[9.2 Mangler 11](#_Toc2328309)

[9.3 Ophævelse 12](#_Toc2328310)

[10. Kundens misligholdelse 13](#_Toc2328311)

[11. Erstatningspligt og forsikring 13](#_Toc2328312)

[11.1 Erstatningspligt 13](#_Toc2328313)

[11.2 Forsikring 14](#_Toc2328314)

[12. Force Majeure 14](#_Toc2328315)

[13. Myndighedskrav, arbejdsklausul og CSR 15](#_Toc2328316)

[13.1 Generelt 15](#_Toc2328317)

[13.2 Persondata 15](#_Toc2328318)

[14. Tavshedspligt og fortrolighed 16](#_Toc2328319)

[15. Overdragelse 16](#_Toc2328320)

[16. Fortolkning 16](#_Toc2328321)

[17. Tvister, lovvalg og værneting 17](#_Toc2328322)

[18. Ændringer af Rammeaftalen 17](#_Toc2328323)

[18.1 Generelt 17](#_Toc2328324)

[18.2 Ændringer som følge af nye lovkrav eller ændret offentlig regulering 17](#_Toc2328325)

[18.3 Nye og/eller ændrede retningslinjer hos Kunden 18](#_Toc2328326)

[19. Varighed og opsigelse 18](#_Toc2328327)

[19.1 Varighed 18](#_Toc2328328)

[19.2 Opsigelse ved uden virkning 18](#_Toc2328329)

[19.3 Opsigelse ved annullation 19](#_Toc2328330)

[19.4 Opsigelse ved udelukkelsesgrunde 20](#_Toc2328331)

[20. Selvstændig aftale 20](#_Toc2328332)

[21. Underskrifter 20](#_Toc2328333)

**Bilagsfortegnelse**

Bilag 1 Kravspecifikation

Bilag 2 Samarbejdsorganisation

Bilag 3 Priser [*UDFYLDES AF TILBUDSGIVER*]

Bilag 4 Samfundsansvar

Bilag 5 Principper for godkendelsesordningen vedrørende Fritvalgsleverandører

Bilag 6 Medarbejderkompetencer [*UDFYLDES AF TILBUDSGIVER*]

Bilag 7 Arbejdstilrettelæggelse [*UDFYLDES AF TILBUDSGIVER*]

Bilag 8 Leveringssikkerhed [*UDFYLDES AF TILBUDSGIVER*]

# Rammeaftalens parter

Denne Rammeaftales parter er

Styrelsen for Undervisning og Kvalitet

Frederiksholms Kanal 26

1220 København K

CVR nr. 29634750

(i det følgende benævnt Kunden)

og

Navn:

Adresse:

Postnr. og by:

CVR nr.:

(i det følgende benævnt Hovedleverandøren)

# Definitioner

Ved Arbejdsdag forstås mandag til fredag, bortset fra helligdage, juleaftensdag, nytårsaftensdag og grundlovsdag.

Ved Dag forstås kalenderdag.

Ved Fjerntolkning forstås tolkning gennemført over internet, videotelefon eller tilsvarende medie, således at Tolkebruger og tolk er fysisk adskilte.

Ved Fritvalgsleverandør forstås en leverandør, der er godkendt i henhold til den proces og de kriterier, der er beskrevet i bilag 5 (principper for godkendelsesordningen vedrørende Fritvalgsleverandører).

Ved Hovedleverandør forstås den leverandør, som er blevet tildelt Rammeaftalen.

Ved Kapacitetsgrænse forstås det tilbudte antal timer, som Hovedleverandøren forpligter sig til at levere i henhold til bilag 8 (leveringssikkerhed), jf. pkt. 4.4.7 i bilag 1 (kravspecifikation).

Ved Kunden forstås Styrelsen for Undervisning og Kvalitet.

Ved Leverandør forstås enten Hovedleverandør (for så vidt angår denne Rammeaftale) eller Fritvalgsleverandør (for så vidt angår en rammeaftale mellem Kunden og en Fritvalgsleverandør indgået på grundlag af vilkårene i denne Rammeaftale, jf. bilag 5 (principper for godkendelsesordningen vedrørende Fritvalgsleverandører).

Ved Medarbejder forstås de medarbejdere, der er anført i bilag 6 (medarbejderkompetencer).

Ved Rammeaftalen forstås nærværende rammeaftale, for så vidt angår de(n) delaftale(r), der er anført på side 2 ovenfor.

Ved Tolkebruger forstås en støttemodtager, som har fået bevilget tolkebistand.

Ved Tolkeopgave forstås en fortløbende opgave med tolkebistand for en Tolkebruger (en Tolkeopgaves varighed svarer som udgangspunkt til uddannelsens længde).

Ved Tolkning forstås en enkeltstående tolkeaktivitet af én eller flere timers sammenhængende varighed som led i løsningen af en Tolkeopgave.

# Baggrund, formål og omfang

Denne Rammeaftale er indgået på baggrund af en udbudsproces i henhold til udbudslovens afsnit III, jf. udbudsbekendtgørelse nr. [..]

Rammeaftalen vedrører levering af tolkeydelser på uddannelsesområdet, og i henhold til lov nr. 1736 af 27. december 2018 om ændring af forskellige love på Undervisningsministeriets område samt lov om specialpædagogisk støtte ved videregående uddannelser, jf. lovbekendtgørelse nr. 748 af 16. maj 2015 og lov nr. 1605 af 26. december 2013 om folkehøjskoler, skal tolkebrugere inden for visse uddannelsesområder fremover have frit leverandørvalg.

Kunden har på den baggrund indgået en række rammeaftaler med hovedleverandører fordelt på forskellige regioner og ydelsestyper (henholdsvis skrivetolkning og tegnsprogstolkning). Nærværende Rammeaftale vedrører vilkårene for Hovedleverandørens levering af de tolkeydelser og inden for den region, der indledningsvist er markeret ovenfor i nærværende Rammeaftale.

Kunden vil endvidere løbende indgå rammeaftaler med Fritvalgsleverandører, som nærmere beskrevet i bilag 5 (principper for godkendelsesordningen vedrørende Fritvalgsleverandører). Som anført i bilag 5 skal Fritvalgsleverandørerne kunne løse opgaverne på betryggende og tilfredsstillende vis, der samlet set vurderes at være på tilsvarende niveau som Hovedleverandørens opgaveløsning under Rammeaftalen.

Hovedleverandøren må således tåle konkurrence fra godkendte Fritvalgsleverandører, der skal levere ydelserne til samme pris som Hovedleverandøren (dog minimum 600 kr. pr. time, jf. bilag 3 og bilag 5) og har følgelig ingen garanti for omsætning eller for en given opgavemængde.

Som modsvar til bl.a. Hovedleverandørens forsyningsforpligtelse, jf. bilag 8 (leveringssikkerhed), gælder der dog visse særligt fordelagtige vilkår kun for Hovedleverandøren, hvilket er nærmere beskrevet i pkt. 4.2, bilag 1 (kravspecifikation).

Afhængig af Tolkebrugerens frie valg mellem Hovedleverandøren og Fritvalgsleverandører, er Kunden forpligtet til at anvende enten Rammeaftalen eller rammeaftalen med den pågældende Fritvalgsleverandør. Såfremt Kunden ikke ønsker at gøre anvendelse af Rammeaftalen, skal Kunden opsige Rammeaftalen efter bestemmelserne i pkt. 19.

Rammeaftalen giver ikke Leverandøren krav på eller garanti for tildeling af et bestemt antal konkrete opgaver, da Tolkebrugeren har frit leverandørvalg, jf. ovenfor. Kunden kan endvidere ikke garantere nogen mindsteomsætning på Rammeaftalen, og Kunden er ikke på noget tidspunkt forpligtet til at aftage en bestemt mængde ydelser.

# Leverandørens ydelser

## Leverandørens forpligtelser

Rammeaftalen angår levering af tolkebistand for døve, døvblevne og svært hørehæmmede elever og studerende på alle uddannelser omfattet af SPS-ordningen, som nærmere beskrevet i pkt. 4 i bilag 1 (kravspecifikation).

Leverandøren forpligter sig til i Rammeaftalens løbetid, jf. afsnit 19, at levere ydelserne omfattet af bilag 1 (kravspecifikation) i overensstemmelse med de i Rammeaftalen og dens bilag fastlagte krav til kvalitet, procedurer, arbejdstilrettelæggelse mv. Leverandøren kan ikke påberåbe sig, at forhold der fremgår af bilag 6 (medarbejderkompetencer) eller bilag 7 (arbejdstilrettelæggelse) medfører, at krav i bilag 1 (kravspecifikation) ikke kan opfyldes. Det samme gør sig for Hovedleverandøren gældende i relation til bilag 8 (leveringssikkerhed). Leverandøren/Hovedleverandøren er dog forpligtet til at levere den meropfyldelse/det højere niveau, der måtte følge af bilag 6 (medarbejderkompetencer), bilag 7 (arbejdstilrettelæggelse) og bilag 8 (leveringssikkerhed), i forhold til kravene i bilag 1 (kravspecifikation).

Hovedleverandøren er forpligtet til at acceptere og levere alle Tolkeopgaver og Tolkninger, som falder inden for den tilbudte Kapacitetsgrænse, som nærmere beskrevet i bilag 1 (kravspecifikation), pkt. 4.4.7.

## Bemanding

Leverandøren skal stille tilstrækkelige og kvalificerede medarbejdere til rådighed for opfyldelse af Rammeaftalen. Medarbejderne skal besidde de for opgaveløsningen tilstrækkelige og nødvendige kvalifikationer og erfaringer.

Leverandøren skal generelt opretholde et erfarings- og kvalifikationsniveau blandt de anvendte tolke, som samlet set svarer til det erfarings- og kvalifikationsniveau, der kan udledes af beskrivelserne vedrørende de tilbudte tolke, der fremgår af bilag 6 (medarbejderkompetencer).

Leverandøren hæfter i forhold til Kunden for Leverandørens medarbejderes handlinger og undladelser.

Under Rammeaftalens udførelse skal Leverandøren til enhver tid og uden ugrundet ophold på Kundens forlangende kunne dokumentere, at tolkenes kompetencer og kvalifikationer er i overensstemmelse med det i bilag 6 (medarbejderkompetencer) anførte.

## Underleverandører

Leverandøren skal løbende oplyse Kunden om, hvilke underleverandører Leverandøren benytter (navn, kontaktoplysninger samt juridisk repræsentant). På Kundens anmodning skal Leverandøren endvidere fremsende sin aftale med underleverandøren til Kunden. Kunden kan med rimelig grund nægte, at Leverandøren anvender en bestemt underleverandør.

Leverandøren må som udgangspunkt ikke anvende Fritvalgsleverandører for samme delaftale som underleverandører, idet Kunden dog konkret kan vælge at samtykke hertil (eventuelt efter indhentet samtykke fra den pågældende Tolkebruger).

Leverandøren er ansvarlig for eventuelle underleverandørers ydelser på samme vis, som hvis ydelserne var leveret af Leverandøren.

Kunden kan i enhver henseende rette henvendelse direkte til Leverandøren - også vedrørende ydelser fra underleverandører. På samme måde kan Kunden rette direkte henvendelse til underleverandøren. En sådan henvendelse direkte til underleverandøren har ikke betydning for Leverandørens ansvar for underleverandørens ydelser.

Leverandøren må ikke benytte underleverandører, som er omfattet af en af de i udbudslovens §§ 135, 136 og § 137, stk. 1, nr. 2-5, anførte udelukkelsesgrunde. På Kundens anmodning herom skal Leverandøren fremsende dokumentation for, at de anvendte underleverandører ikke er omfattet af disse udelukkelsesgrunde. Såfremt en underleverandør i kontraktperioden blive omfattet af én af de nævnte udelukkelsesgrunde, skal Leverandøren udskifte den pågældende underleverandør med en af Kunden godkendt underleverandør.

Såfremt Hovedleverandøren ved tilbudsafgivelsen vedrørende Rammeaftalen har baseret sig på en anden enheds tekniske kapacitet for at kunne opfylde mindstekravene til teknisk egnethed, skal den relevante del af ydelserne under Rammeaftalen gennemføres af denne anden enhed.

## Solidarisk hæftelse

Såfremt Hovedleverandøren består af en sammenslutning af virksomheder (et konsortium), hæfter konsortiedeltagerne solidarisk for opfyldelsen af Rammeaftalen.

Virksomheder, hvis økonomiske kapacitet, Hovedleverandøren måtte have baseret sig på i forbindelse med udbuddet af Rammeaftalen, hæfter ligeledes solidarisk med Hovedleverandøren for opfyldelsen af Rammeaftalen.

## Samarbejdsorganisation

Kunden og Hovedleverandøren har i bilag 2 (samarbejdsorganisation) hver udpeget en kontaktperson, som har ansvaret for den løbende dialog i Rammeaftalens løbetid.

Samarbejdet skal foregå som nærmere beskrevet i bilag 2 (samarbejdsorganisation).

# Ansøgning om tolk, bestilling og afbestilling af tolkeydelser

Tolkeydelserne bestilles og afbestilles som beskrevet i bilag 1 (kravspecifikation), afsnit 4.2 og afsnit 4.4.

# Særlig dokumentation for tolkningens gennemførelse

Tolkebrugerens kvittering for modtaget tolkeydelse skal dokumenteres. Dokumentationskravene er nærmere beskrevet i bilag 1 (kravspecifikation), pkt. 4.7.

# Vederlag, fakturering og prisregulering

## Vederlag

For ydelserne betales de i bilag 3 (priser) angivne timepriser og eventuelle tillæg, som nærmere anført i bilag 3 (priser).

## Fakturering og betalingsbetingelser

Faktureringstidspunktet for ydelserne og betalingsbetingelserne er angivet i bilag 1 (kravspecifikation), pkt. 5.10.

Leverandørens faktura skal opfylde de til enhver tid gældende regler, herunder regler om e-faktura, samt krav til faktura som angivet i bilag 1 (kravspecifikation).

## Regulering

Regulering af de i bilag 3 (priser) nævnte priser kan højst kræves på grundlag af den forholdsmæssige ændring i det i medfør af lovbekendtgørelse nr. 76/1999 fastsatte nettoprisindeks for marts måned med virkning fra 1. august.

De i bilaget anførte priser er gældende pr. 1. august 2019, fastsat ud fra nettoprisindekset for marts måned 2019. Regulering kan tidligst ske første gang den 1. august 2020, baseret på marts måneds indeks (2020).

# Leverandørens garantier

## Generel garanti

Leverandøren garanterer, at tolkeydelserne udføres i overensstemmelse med sædvanlig, god praksis og skik indenfor branchen og under overholdelse af kravene og beskrivelserne i Rammeaftalen og dennes bilag.

## Bemanding

Leverandøren indestår for, at de personer, der udfører tolkeydelserne opfylder kravene hertil i Rammeaftalens punkt 4.2, uanset om de gennemføres af Leverandøren selv eller dennes underleverandører.

## Lovkrav

Leverandøren indestår for, at Leverandøren, dennes medarbejdere og eventuelle underleverandører ved udførelse af tolkeydelser under Rammeaftalen opfylder relevante lovregler, således som disse foreligger på tidspunktet for Rammeaftalens indgåelse, herunder eksempelvis den til enhver tid gældende markedsføringslov i forbindelse med henvendelse til Tolkebrugere.

# Misligholdelse

## Forsinkelse

Leverandøren skal levere tolkeopgaverne til den aftalte tid og bærer selv ansvaret for, at tolken kan komme frem til den aftalte tid. Såfremt der sker forsinkelser til den aftalte tid, skal Leverandøren registrere dette i Tolkeportalen. Leverandøren har ikke krav på vederlag for den tid, som forsinkelsen varede.

Såfremt Tolkebrugeren udebliver fra en tolkning, afsluttes sagen i Tolkeportalen med ”Tolkningen ikke udført og ikke aflyst rettidig”, jf. pkt. 4.6 i bilag 1 (kravspecifikation). Herved kan der genereres faktura som om tolkningen var gennemført.

## Mangler

Der foreligger en mangel, såfremt tolkeydelserne ikke opfylder kravene i Rammeaftalen med bilag eller de af Leverandøren afgivne garantier, eller såfremt tolkeydelserne i øvrigt ikke udføres, som Kunden med føje kunne forvente, og dette skyldes forhold, Leverandøren er ansvarlig for.

Det påhviler Leverandøren at give skriftlig og begrundet meddelelse straks Leverandøren måtte forudse, at Rammeaftalen ikke bliver rigtigt opfyldt.

Enhver mangel skal afhjælpes uden ugrundet ophold efter Kundens fremsættelse af påkrav herom. Leverandøren skal uden yderligere vederlag afhjælpe manglen i overensstemmelse med god praksis og god skik inden for branchen.

## Ophævelse

Kunden er berettiget til at ophæve Rammeaftalen helt eller delvist, såfremt der foreligger væsentlig misligholdelse, som Leverandøren ikke har afhjulpet inden for rimelig tid efter Kundens påkrav herom.

Det følgende er en ikke-udtømmende oplistning af forhold, der altid skal anses for væsentlig misligholdelse:

1. Såfremt Leverandøren ikke opfylder garantierne i punkt 8.
2. Hvis Leverandøren gentagne gange leverer mangelfulde og/eller forsinkede ydelser.
3. Hvis Leverandøren i forbindelse med en Tolkebrugers klage over Leverandøren blive bedt om en redegørelse, og ikke leverer denne efter gentagne henvendelser fra Kunden.
4. Hvis Leverandøren i forbindelse med en tolkebrugers klage over væsentlige forhold hos Leverandøren ikke kan levere et tilfredsstillende svar på klagen og ikke retter op på påklagede forhold.
5. Hvis Leverandøren ikke opretholder et generelt erfarings- og kvalifikationsniveau blandt de anvendte tolke, som samlet set svarer til det erfarings- og kvalifikationsniveau, der kan udledes af beskrivelserne vedrørende de tilbudte tolke, der fremgår af bilag 6 (medarbejderkompetencer).
6. Hvis Leverandøren gentagne gange accepterer en tolkeopgave, som Leverandøren efterfølgende alligevel ikke har ressourcer til at kunne dække.
7. Hvis Leverandøren yder tolkebistand til nærtstående som beskrevet i bilag 1 (kravspecifikation), pkt. 5.4.
8. Hvis Leverandøren væsentligt misligholder sine forpligtelser i henhold til bilag 4 (samfundsansvar).
9. Gentagne misligholdelser, der hver for sig ikke nødvendigvis udgør en væsentlig misligholdelse, men som samlet set er væsentlige for Kunden.
10. Leverandørens konkurs, såfremt konkursboet ikke på baggrund af skriftlig henvendelse fra Kunden uden ugrundet ophold tilkendegiver, at boet indtræder i Rammeaftalen.
11. Leverandøren tages under rekonstruktionsbehandling.
12. Leverandørens åbning af forhandlinger om akkord eller væsentligt forringede økonomiske forhold i øvrigt, der bringer Rammeaftalens rette opfyldelse i fare.
13. Leverandørens ophør med den virksomhed, som Rammeaftalen vedrører, eller indtræden af andre omstændigheder, der bringer Rammeaftalens rette opfyldelse i alvorlig fare.

Kundens eventuelle ophævelse af Rammeaftalen har virkning for fremtiden (*ex nunc*). Eventuelt erlagt vederlag for ikke-gennemførte eller mangelfulde ydelser skal tilbagebetales til Kunden.

# Kundens misligholdelse

Der foreligger misligholdelse fra Kundens side i tilfælde af Kundens manglende rettidige betaling.

Såfremt Kunden misligholder sine betalingsforpligtelser, er Leverandøren for den forsinkede del af Kundens betaling berettiget til rente i overensstemmelse med rentelovens til enhver tid gældende regler.

Leverandøren er berettiget til at ophæve Rammeaftalen helt eller delvist, såfremt Leverandøren over for Kunden skriftligt har afgivet påkrav om, dels at Kunden på nærmere specificeret måde har misligholdt sine betalingsforpligtelser, dels at manglende betaling inden en fastsat frist, der ikke kan være mindre end 20 Arbejdsdage, vil medføre ophævelse, såfremt Kunden ikke har opfyldt sine betalingsforpligtelser inden den fastsatte påkravsfrists udløb.

# Erstatningspligt og forsikring

## Erstatningspligt

Parterne er erstatningspligtige over for hinanden efter dansk rets almindelige regler, dog er parterne uanset ansvarsgrundlaget ikke ansvarlige for driftstab, tabt avance og indirekte tab. Tab af data anses ikke for indirekte tab. Kunden er ligeledes berettiget til at kræve forholdsmæssigt afslag i prisen i overensstemmelse med dansk rets almindelige regler.

Hver parts samlede erstatningsansvar under Rammeaftalen kan maksimalt udgøre et beløb svarende til 1.000.000 kr.

Foranstående beløbsmæssige begrænsninger gælder kun, såfremt tabet ikke kan henføres til grov uagtsomhed eller forsætlige forhold hos den pågældende part.

## Forsikring

Leverandøren har dansk rets almindelige arbejdsgiveransvar for de til opgaven allokerede medarbejdere.

Leverandøren skal i hele Rammeaftalens løbetid opretholde en sædvanlig erhvervsansvarsforsikring, der dækker Leverandørens erstatningsansvar under Rammeaftalen.

Enhver allokeret person, som i henhold til Rammeaftalen skal udføre arbejde for Kunden, uanset om den pågældende er ansat hos Leverandøren, hos en underleverandør eller arbejder freelance el.lign., skal være dækket af en ansvarsforsikring. Leverandøren forpligter sig til at sikre, at denne dækning til enhver tid er på plads.

Leverandøren skal på anmodning fra Kunden dokumentere, at kravene til de nævnte forsikringer er opfyldt.

# Force Majeure

Ved force majeure suspenderes en Parts forpligtelser i henhold til Rammeaftalen, så længe force-majeure-situationen varer, i det omfang partens opfyldelse af forpligtelserne er forhindret af force-majeure-situationen.

Force majeure dækker forhold af særlig kvalificeret karakter (f.eks. naturkatastrofer), som ligger uden for partens kontrol, og som parten ikke forud for indgåelse af Rammeaftalen burde have taget i betragtning (f.eks. lovlige/ulovlige strejker), og ej heller efter Rammeaftalens indgåelse burde have undgået eller overvundet. Forhold hos en underleverandør anses kun for force majeure, såfremt der for underleverandøren foreligger en hindring, der omfattes af første punktum, og som parten ikke burde have forudset, undgået eller overvundet.

Den, der ønsker at påberåbe sig force majeure, skal give skriftlig meddelelse herom uden ugrundet ophold, dog senest fem Arbejdsdage efter force majeure er indtrådt. Der skal samtidig gives en orientering om den forventede varighed af force-majeure-situationen.

Force majeure kan kun påberåbes, såfremt den part, der er berørt af force majeure, har givet skriftlig meddelelse herom til den anden part som anført ovenfor.

# Myndighedskrav, arbejdsklausul og CSR

## Generelt

Leverandøren indestår for, at Leverandørens ydelser opfylder alle relevante myndighedskrav, således som disse foreligger ved Rammeaftalens underskrivelse og senere.

Leverandøren skal levere ydelserne i overensstemmelse med de i bilag 4 (samfundsansvar) angivne krav til arbejdsklausul og CSR.

## Persondata

Leverandøren er dataansvarlig for behandlinger foretaget af Leverandøren som led i Rammeaftalens opfyldelse.

Leverandøren er forpligtet til at overholde den til enhver tid gældende persondataretlige regulering, for nuværende særligt Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) 2016/679 af 27. april 2016 (databeskyttelsesforordningen). Leverandøren er endvidere forpligtet til at efterleve supplerende dansk lovgivning til databeskyttelsesforordningen, herunder lov nr. 502 af 23. maj 2018 (databeskyttelsesloven), og regler udstedt i medfør heraf. Leverandøren er endvidere forpligtet til at følge indholdet af vejledninger til den persondataretlige lovgivning udstedt af ressortmyndigheder og/eller tilsynsmyndigheder på det relevante område og til at respektere Datatilsynets praksis i forbindelse med fortolkning af reglerne vedrørende persondata.

Såfremt Leverandørens levering af ydelserne giver Kunden anledning til tvivl om persondatareglernes overholdelse, skal Leverandøren på Kundens anmodning deltage i drøftelser med Datatilsynet med henblik på at sikre overholdelse af reglerne. Leverandøren har herefter pligt til at efterleve og implementere eventuelle anbefalinger og/eller påbud fra Datatilsynet.

Leverandøren og Kunden forpligter sig til, i fornødent omfang at samarbejde loyalt om at overholde de persondataretlige regler, der gælder for de respektive parter. Leverandøren forpligter sig desuden til, i fornødent omfang at samarbejde loyalt med den uddannelsesinstitution, som støttemodtageren er tilknyttet, om at overholde de persondataretlige regler, der gælder for uddannelsesinstitutionen.

Leverandøren er forpligtet til at indgå en skriftlig fortrolighedserklæring med alle ansatte mv., som medvirker til opfyldelsen af Leverandørens forpligtelser i henhold til Rammeaftalen og derved får adgang til persondata. Fortrolighedserklæringen skal bestemme, at den medvirkende ikke vil misbruge de oplysninger, denne får adgang til igennem levering af ydelserne under Rammeaftalen.

Kunden forpligter sig til at sikre, at det til brug for Rammeaftalens opfyldelse nødvendige behandlingsgrundlag for så vidt angår behandling af personoplysninger og følsomme personoplysninger om støttemodtageren er til stede i Rammeaftalens løbetid.

Kunden forpligter sig desuden til at sikre, at de forpligtelser, som Leverandøren måtte have overfor støttemodtageren, jf. persondataforordningens art. 13-14 (oplysningspligt) som led i Rammeaftalens opfyldelse bliver opfyldt i Rammeaftalens løbetid.

I tilfælde af sikkerhedsbrist skal Leverandøren uden unødigt ophold give Kunden meddelelse herom.

# Tavshedspligt og fortrolighed

Parterne er underlagt tavshedspligt med hensyn til oplysninger om modpartens og Tolkebrugernes forhold, der måtte komme til partens kendskab som led i opfyldelsen af denne rammeaftale.

For Kunden gælder dog reglerne i offentligheds- og forvaltningslovens om aktindsigt.

Leverandøren er forpligtet til at pålægge sine ansatte og underleverandører en tilsvarende pligt til hemmeligholdelse.

Tavshedspligten er tillige gældende efter Rammeaftalens og ophør, uanset årsagen til ophøret.

Leverandøren kan medtage Kunden på referenceliste, men må ikke derudover, uden Kundens forudgående skriftlige samtykke, bruge Kundens navn i markedsføringsøjemed.

# Overdragelse

Kunden har ret til at overdrage sine rettigheder og forpligtelser efter denne rammeaftale til en anden offentlig myndighed eller en institution eller virksomhed, der ejes af det offentlige eller i det væsentligste drives for offentlige midler.

Leverandøren kan kun med Kundens skriftlige samtykke overdrage sine rettigheder og forpligtelser efter denne rammeaftale til tredjemand.

# Fortolkning

Rammeaftalen med de tilhørende bilag angiver de overordnede bestemmelser om parternes rettigheder og forpligtelser.

Ved eventuel uoverensstemmelse mellem Rammeaftalen og dens bilag skal følgende indbyrdes rangorden anvendes:

Rammeaftalen

Bilag 1 Kravspecifikation

Bilag 4 Samfundsansvar

Bilag 5 Principper for godkendelsesordningen vedrørende Fritvalgsleverandører

Bilag 3 Priser

Bilag 8 Leveringssikkerhed

Bilag 7 Arbejdstilrettelæggelse

Bilag 6 Medarbejderkompetencer

Bilag 2 Samarbejdsorganisation

Bestemmelser indeholdt i tillæg til Rammeaftalen med bilag opnår samme rangorden som de bestemmelser, tillægget erstatter eller supplerer.

# Tvister, lovvalg og værneting

Rammeaftalen er undergivet dansk ret.

Såfremt der opstår uoverensstemmelser mellem parterne, skal parterne søge en løsning ved forhandling.

Såfremt der ikke ved forhandling kan opnås en løsning, afgøres tvisten ved de almindelige domstole.

# Ændringer af Rammeaftalen

## Generelt

Rammeaftalen kan ændres efter skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer udarbejdes i form af nummererede, daterede og underskrevne tillæg til Rammeaftalen. Ændringer må kun ske under iagttagelse af de til enhver tid gældende udbudsregler.

Kundens rammeaftaler med Fritvalgsleverandører kan også løbende blive tilpasset i fornødent omfang som led i fortsat at sikre, at Fritvalgsleverandørerne løser opgaverne på betryggende og tilfredsstillende vis, der samlet set vurderes at være på tilsvarende niveau som Hovedleverandørens opgaveløsning under Rammeaftalen, jf. bilag 5 (principper for godkendelsesordning for Fritvalgsleverandører).

## Ændringer som følge af nye lovkrav eller ændret offentlig regulering

Kunden kan forlange ændringer i de omfattede ydelser, såfremt dette følger af nye lovkrav eller ændret offentlig regulering.

Almindelige ændringer som følge af lovkrav eller ændret offentlig regulering er omfattet af de i bilag 3 angivne priser.

For ikke-ubetydelige ændringer som følge af lovkrav eller ændret offentlig regulering er Leverandøren berettiget til at få eventuelle afledte og dokumenterede merudgifter hertil honoreret. Kunden er berettiget til en prisreduktion svarende til den eventuelle besparelse, der opnås som følge af ændringen.

## Nye og/eller ændrede retningslinjer hos Kunden

I det omfang Kunden fastsætter nye og/eller ændrede retningslinjer, der gælder internt hos Kunden, og samtidig beslutter, at disse retningslinjer også skal omfatte de af Rammeaftalen omfattede ydelser, har Kunden ret til at få disse retningslinjer tilføjet til Rammeaftalen.

Leverandøren er berettiget til at få eventuelle afledte og dokumenterede merudgifter i forbindelse hermed honoreret. Leverandørens merudgifter skal i videst muligt omfang baseres på de i bilag 3 angivne priser. Kunden er berettiget til en prisreduktion svarende til den eventuelle besparelse, der opnås som følge af ændringen.

# Varighed og opsigelse

## Varighed

Rammeaftalen træder i kraft ved Kundens og Hovedleverandørens underskrift og med påbegyndelse af tolkeopgaver pr. 1. august 2019. Aftalen løber frem til 31. juli 2021.

Med et skriftligt varsel på 3 måneder til udgangen af aftaleperioden har Kunden ret til at forlænge Rammeaftalen på uændrede vilkår med 4 x 1 år for et år ad gangen.

Kunden er til enhver tid berettiget til at opsige Rammeaftalen med 6 måneders skriftligt varsel.

For Leverandøren er Rammeaftalen uopsigelig i aftaleperioden, herunder i en eventuel forlængelsesperiode

## Opsigelse ved uden virkning

I henhold til lov om Klagenævnet for Udbud mv. kan Klagenævnet for Udbud i særlige tilfælde af overtrædelse af udbudsreglerne erklære en indgået kontrakt for uden virkning og påbyde den kontraherende myndighed at bringe kontrakten til ophør inden for en af klagenævnet fastsat frist.

På den baggrund fastsættes nedenstående bestemmelser om Kundens adgang til i sådanne tilfælde at opsige Rammeaftalen.

Kunden er berettiget til at opsige Rammeaftalen helt eller delvist med et varsel i overensstemmelse med Klagenævnet for Udbuds eller domstolenes påbud. Rammeaftalen ophører ved opsigelse således helt/delvist som fastsat i påbuddet med virkning fra påbuddets virkningstidspunkt.

Såfremt der i det påbud, som udstedes, er indeholdt yderligere betingelser eller krav, er Kunden berettiget til at videreføre disse betingelser eller krav i opsigelsen over for Leverandøren under forudsætning af, at dette er sagligt begrundet, og Leverandøren skal i så fald efterleve disse.

Leverandørens eventuelle krav om erstatning eller anden form for godtgørelse som følge af, at Rammeaftalen erklæres for uden virkning, eller for påbud om ophør, herunder f.eks. for omkostninger ved at efterkomme yderligere betingelser eller krav, som Kunden har videreført i opsigelsen, skal som udgangspunkt afgøres efter dansk rets almindelige regler. Dog har parterne aftalt, at indirekte tab ikke erstattes, og at erstatningen er maksimeret til kr. 250.000.

Såfremt leverandøren på tidspunktet for kontraktindgåelse havde eller burde have haft kendskab til de faktiske og/eller retlige omstændigheder, som bevirker, at Rammeaftalen erklæres for uden virkning, kan Leverandøren ikke rejse krav om erstatning eller krav om anden form for godtgørelse som følge af, at Rammeaftalen erklæres for uden virkning, eller for påbud om ophør, herunder f.eks. for omkostninger ved at efterkomme yderligere betingelser eller krav, som Kunden har videreført i opsigelsen.

## Opsigelse ved annullation

I henhold til Udbudsloven kan Klagenævnet for Udbud eller de almindelige domstole ved endelig afgørelse eller dom annullere en tildelingsbeslutning, hvorefter ordregiveren skal bringe en kontrakt, som er indgået på grundlag af beslutningen, til ophør med et passende varsel, medmindre særlige forhold, der tilsiger kontraktens videreførelse, gør sig gældende.

På den baggrund fastsættes nedenstående bestemmelser om Kundens adgang til i sådanne tilfælde at opsige kontrakten.

Kunden er berettiget til at opsige Rammeaftalen helt eller delvist med et passende varsel. Rammeaftalen ophører ved opsigelse således helt.

Leverandørens eventuelle krav om erstatning eller anden form for godtgørelse som følge af, at Rammeaftalen bringes til ophør som følge af annullation af tildelingsbeslutningen skal som udgangspunkt afgøres efter dansk rets almindelige regler. Dog har Parterne aftalt, at indirekte tab ikke erstattes, og at erstatningen er maksimeret til kr. 250.000.

Såfremt Leverandøren på tidspunktet for kontraktindgåelse havde eller burde have haft kendskab til de faktiske og/eller retlige omstændigheder, som bevirker, at tildelingsbeslutningen annulleres, kan Leverandøren ikke rejse krav om erstatning eller krav om anden form for godtgørelse som følge af, at tildelingsbeslutningen annulleres.

## Opsigelse ved udelukkelsesgrunde

Såfremt Leverandøren (eller dennes underleverandør) i Rammeaftalens løbetid bliver omfattet af en udelukkelsesgrund, som anført i udbudslovens § 135-§136 eller § 137, stk. 1, nr. 1-5, skal Leverandøren straks meddele dette skriftligt til Kunden.

Såfremt udelukkelsesgrunden angår en underleverandør, skal Leverandøren samtidig meddele, om og med hvem underleverandøren erstattes.

Kunden meddeler i givet fald Leverandøren en af Kunden fastsat frist til at dokumentere sin pålidelighed, jf. udbudslovens § 138. Såfremt dette ikke er dokumenteret på betryggende vis for Kunden inden fristens udløb, kan Kunden opsige Rammeaftalen med et varsel på 3 måneder.

Kunden kan forlange ydelser under Rammeaftalen stillet i bero i dokumentationsperioden. Leverandøren er ikke berettiget til eventuelle vederlag for ydelser, der er stillet i bero. Leverandøren er endvidere ikke berettiget til erstatning/godtgørelse af tab i forbindelse med berostillelse eller opsigelse.

# Selvstændig aftale

Parterne er enige om, at Rammeaftalens punkt 19.2 og 19.3 udgør en selvstændig aftale mellem Parterne, som er gældende, uanset om Rammeaftalen i øvrigt måtte blive erklæret for uden virkning.

# Underskrifter

Nærende rammeaftale er udarbejdet og underskrevet i 2 eksemplarer, hvoraf hver part besidder et.

Dato: Dato:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

For [Hovedleverandøren] For Styrelsen for Undervisning og Kvalitet

[Navn]

[Navn] [Titel]

[Titel]

[*underskrift fra eventuelle solidarisk hæftende parter, jf. pkt. 4.4*]